

Rebecca Prichard

WILD GRRRL
(*YARD GAL*)

Vertaling Tom Kleijn

met dank aan: Monique Hoogmoed & Ricky Koole

Personen

Marie

Boo

EEN

Marie en Boo zitten op het toneel, hun ogen strak op de grond gericht om de blikken van het publiek te ontwijken. Ze tasten elkaar af om te bepalen wie met het toneelstuk zal beginnen.

BOO

Wat zit je me nou aan te kijken?

MARIE

Uh?

BOO

Wat zit je me nou aan te kijken, man?

MARIE

Begin jij dan niet?

BOO

Ik begin niks, wat beginnen?

MARIE

Kut man, het toneelstuk.

BOO

Ik vertel ze geen reet.

MARIE

Wat?

BOO

Ik vertel ze geen reet. Als jij voor lul wilt staan, moet jij dat zelf weten. Ik vertel ze geen reet.

MARIE

Je zou me helpen! Je zou me helpen het verhaal te vertellen.

BOO

Door zelf te beginnen, zeker?

MARIE

Door zo'n smoel te trekken, zeker. Jij bent zo'n laffe kut, Boo, dat weet je.

BOO

Marie, ga me niet dissen, anders doe ik het stuk al helemaal niet.

MARIE

Pfuh.

Korte pauze. Boo verliest haar geduld.

BOO (op agressieve toon)

Dit is een verhaal over mij en Marie en de posse waar we in zaten. Over ouwehoeren, neuken, high worden en onze crimes en de shit die in onze buurt gebeurt, okee.

MARIE

Klopt.

BOO

Wij komen uit Hackney. D'r wordt een zoi geouwehoerd over Hackney door lui die er nooit zijn geweest, en die ouwehoeren ook over de mensen daar, zonder dat ze d'r ooit iemand hebben gezien. Dus ik en Marie gaan jullie een verhaal vertellen hoe het ECHT in elkaar zit. Of niet, Marie?

MARIE

Zeker weten.

BOO

Iedereen leutert maar over geweld en vuurwapens en de drugs daaro, dat we daar weg moeten, maar no way. M'n roots zijn m'n roots. Daar ben ik geboren en opgegroeid en daar blijf ik. Ik ben een ruige meid. Ik ben een echte HACKNEY GIRL! En als ik ergens kom, zullen ze weten dat ik er ben. Niemand komt aan me, niemand geeft me een grote bek, en niemand komt in mijn buurt, anders neemt mijn gang ze te grazen, reken maar van yes! WILD GIRL WE A RUN TING! SAFE.

Boo gaat weer zitten.

MARIE

We waren met z'n zessen, toch.

BOO

Ja, en toen vijf.

MARIE

Ja.

BOO

Daar was:

MARIE (langzaam)

Threse. Die zat in onze gang. Een blanke meid, hè. Net als ik.

BOO

Yeah. Ze was een witte. En ze was de stoot van de crew.

MARIE

Oftewel ze had plenty.

BOO

Plenty voor de kerels om in te grijpen.

MARIE

Ze was een reus, man.

BOO

En ze had lef.

MARIE

Daar haalde je geen geintjes mee uit, weet je wel.

BOO

Wij noemden haar stuk saggerijn, toch, want lachen kon ze echt niet.

MARIE

Maar met wat drank of een joint op, viel ze wel mee.

BOO

En husselen dat ze kon. De godganse dag hing ze in zo'n maf wielrenbroekje of shorts op straat rond, en maar joints roken, en maar high worden, en maar husselen.

MARIE

Jatten kon ze ook. Ze ging gewoon een winkel in, pakte wat ze hebben wou, en stond alweer buiten.

BOO

Ja, man. Met haar husselde ik niet graag samen, ze had me iets teveel lef.

MARIE

Ze ging te ver.

BOO

Ze dealde en ze frommelde de dope gewoon in haar kut. En als ze het nodig had, stopte ze haar vingers erin en haalde 't eruit. Overal. Op straat. In 'n winkel. Waar dan ook.

MARIE

Ze was goor, man.

BOO

Ja, dat soort geklooi doe ik wel op de plee.

MARIE (*kijkt tersluiks naar Boo*)

Ja. (*vervolgens*) Ze moest om de haverklap mee naar het politiebureau, toch.

BOO

Maar ze kon altijd weer gaan.

MARIE

Dan zei ze van 'Ik heb ze uitgekafferd, man. Die agenten zijn me toch slappe lullen. Ik heb ze toch uitgescholden - dachten zeker dat ze met 'Miss T' geintjes kunnen uithalen - ze moesten me wel laten gaan om van me af te zijn.'

BOO

Er waren praatjes, dat Threse toen ze vijf was uit het raam is gegoooid, toch.

MARIE

Ja, en volgens ons is ze toen op haar kop terecht gekomen.

BOO

Want ze was nog gekker dan een deur.

MARIE

Was overal voor in.

BOO

Pakte elke uitdaging aan.

MARIE

Eerste uitdaging: als je in onze gang wil, moet je eerst een tattoo zetten.

BOO

Dat deed pijn, joh.

MARIE

Je pakt een naald.

BOO

Neuh, eerst word je stoned.

MARIE

Of zat.

BOO

Of zat en stoned.

MARIE

Dan pak je een naald - prik in je vel en wrijf de inkt erin.

BOO

Threse had massa's tattoos. Echte plaatjes en zo. Ik heb alleen m'n naam, kijk, 'Boo'. Eigenlijk heet ik Bukola. Maar iedereen noemt me 'Boo', snap je.

MARIE

Laat ze 's zien wat je op je kont hebt staan.

BOO

Lul op, man. Ik zit hier niet om mezelf in de zeik te zetten, weet je wel.

MARIE

We zitten hier om een verhaal te vertellen, of niet soms.

BOO

Ga me niet fokken, of ik nok 'm.

MARIE

Vertel ze over Deanne.

BOO

Hoezo, Deanne?

MARIE

Deanne, man. Dat was toch een prachtmeid.

BOO

Ja. Ze had gevoel, hè.

MARIE

Ze had iets van een vrouw. Grote tieten, maar dan met een babyface, ja toch. Gezicht van een meisje van vijf. Ze was ook twee jaar jonger dan wij.

BOO

Ja, je kon haar alles wijsmaken, en dan ging je het zelf bijna nog geloven ook, hè.

MARIE

Ze had van dat lange steile haar.

BOO

Een toen deed ze er ineens extensions in.

MARIE

Om Sabrina na te apen.

BOO

Ze zei altijd dat Sabrina haar zus was.

MARIE

En Sabrina zei dan van 'Die trut is m'n zus helemaal niet. Wat lult ze nou.'

BOO.

Sabrina had gewoon de pest in dat Deanne altijd haar kleren leende.

MARIE

Op een keer had Sabrina allemaal goudblonde extensions in d'r haar. Die vorige had ze weggegooid.

BOO

De volgende dag komt Deanne ermee aanzetten. Zeiden wij zo van 'Deanne, man, wat zit je haar mooi.' En zij van 'Die is van Sabrina geweest, heb ik uit de vullisbak gevist.'

MARIE

't Maakte haar niks uit. Ze keek gewoon tegen Sabrina op.

BOO

Ze had altijd iemand nodig om tegen op te kijken, toch.

MARIE

Ze kwam uit het kindertehuis. Daar komt Boo ook vandaan. Ik woonde bij m'n pa.

BOO

Maar ik hing meestal in Hackney rond, want ik haatte dat tehuis. Het is zogenaamd een kindertehuis, maar eigenlijk was 't een gekkengesticht. Ik was vijftien en ik had 't daar helemaal gehad.

MARIE

Ik en Sabrina en Threse vonden 't er te gek. Klommen we 's nachts door het raam. Ze hadden daar hopen drank en dope. Kon je uit je dak gaan en niemand deed je wat. De leiding zat daar alleen maar voor de cash.

BOO

Ja. Om vijf uur waren ze pleite.

MARIE

Toen Boo voor het eerst bij ons op school kwam, zei ze nooit wat. Iedereen dacht dat ze doofstom was.

BOO (*haalt haar schouders op*)

Ik had gewoon niks te zeggen.

MARIE

Dan keek ze je aan met van die woeste staarogen. Zo.

BOO

Tief effe lekker op man - zodra ik je zag, had ik al een bloedhekel aan jou.

MARIE

O ja?

BOO

Ja. We kregen heftig ruzie. Ik gaf je een dreun en toen begon jij te piepen dat je een zeldzame bloedgroep had. Dat, als je een bloedneus hebt, dat 't dan niet ophoudt en je doodgaat.

MARIE

Die eerste dag op school heb ik jou helemaal afgezeken. Je kon altijd meteen zien wie uit het tehuis kwam, want die kwamen met een grote oranje bus met 'London Borough of Hackney' erop. En wij maar schelden en ze in de zeik nemen. Maar toen hebben ik en Boo gevochten, en daarna werden we dikke maatjes.

BOO

Ja.

MARIE

Zijn we nu al heel lang.

BOO

Ja.

MARIE

Overall gingen we samen heen en we deden alles samen, toch.

BOO

Zo is dat.

MARIE

De meiden in de posse zeiden zelfs dat we een beetje van de verkeerde kant waren. Maar we waren gewoon heel close.

BOO

Yeah. Ze waren gewoon jaloers, want niemand had zo'n goeie vriendin als Marie voor mij was.

MARIE

En niemand had zo'n vriendin als Boo.

BOO

Ik stond altijd bij Marie op de stoep, want ik zat -tig keer liever bij haar dan in het tehuis. Het was altijd één grote teringzooi. Ramen die wekenlang kapot waren omdat er stoelen doorheen waren gelazerd. Je sliep met een kwartje onder je kussen, voor het geval je een ziekenauto moest bellen...

MARIE

Maar dat is een ander verhaal.

BOO

O ja?

MARIE

Ja, man. We hebben geen tijd voor die zielige verhalen van jou over dat tehuis. Dit is een verhaal over wild girls, toch. We vertellen ze, hoe het in onze buurt werkt.

BOO

Je meent 't.

MARIE

Ga nou niet mokken, Boo.

BOO

Doe ik niet.

MARIE

Kijk me niet zo vuil aan.

BOO

Lul op, stomme koe.

MARIE

Niet fokken, weet je, we moeten dit stuk doen. Waag 't niet.

BOO

Doe je ding dan, 't is jouw stukkie, 'wild girl'.

MARIE

Neuk jezelf.

BOO

Vertel ze wie er nog meer in de gang zaten.

MARIE

Vriendelijk vragen.

BOO

Vertel ze over Sabrina.

MARIE

Nou geef je me een raar gevoel.

BOO

Sabrina was te gek, of niet.

MARIE

Ja.

BOO

Ze ging met vijf mannen tegelijk en ze jatte kleren bij het leven.

MARIE

Ze droeg heupbroeken -

BOO

Leggings -

MARIE

Topjes met glitters -

BOO

Ze zag er altijd goed uit, hè.

MARIE

Yeah.

BOO

Ze was broodmager, maar ze at alleen patat. Patat voor 't -

MARIE

- ontbijt, en 's avonds weer patat.

BOO

Ze was zelf een patatje.

MARIE

Maar die benen van haar waren me toch lang.

BOO

Kwam geen eind aan.

MARIE

Waar ze ook kwam, altijd was er wel een gozer die zei van 'Sistah, je ziet er okee uit, schat, ik krijg 't warm van je.'

BOO

De meesten van die gozers waren hondelullen, als je ze beter leerde kennen.

MARIE

De meesten waren crimi's.

BOO

Ze reed met ze rond in hun BMW-cabrioletjes, muziek keihard.

MARIE

Dure kleren dat die gozers hadden - Moschino van boven tot onder.

BOO

Dikke gouden kettingen.

MARIE

Blaffers, mobieltjes.

BOO.

Ze hingen allemaal rond in Hackney, meiden opvrijen, ze zwanger maken, hoe jonger hoe beter.

MARIE

Ja, mooie praatjes, beetje aardig doen.

BOO

Drankje geven.

MARIE

Dope op de pof.

BOO

'Liefje' zeggen.

MARIE

'Schatje'.

BOO

Ze een volwassen gevoel geven.

MARIE

En dan zegt zo'n meid -

SAMEN

'Oh, Ranklin, ik wil kindertjes van je.'

MARIE

En het eind van het liedje: "Sucking cock for rock!"

BOO

Ze vrijen ze op en neuken ze suf, maar uiteindelijk willen ze je altijd aan het werk zetten.

MARIE

Maar Sabrina was niet dom.

BOO

Ze wist hoe ze die gozers aan moest pakken.

MARIE

Ze dealde zelf, dus ze kreeg maximum respect.

BOO

En knokken dat ze kon.

